

གྱུན་ཆགས་གསུམ་པ་བཞུགས་སོ།།

Gyun Chag Sum Pa Zhug So
PRAISING THE NAMES OF THE BUDDHA

༄། སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་

Tön pa chom den dä de zhin sheg pa

To the instructor, the endowed transcendent destroyer,
the one gone beyond,

དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་གྱུས་

Dra chom pa yang dag par dzog pa'i sang gye

The foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྷན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱིན་པ།

Rig pa dang zhab su den pa / de war sheg pa jig ten khyen pa /

Perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, Knower of the world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ ཁ་ལོ་གྱུར་བ། ལྷ་མོ་མེད་པ་

Kye bu dhul wa'i kha lo gyur wa / la na me pa

One who has the skillful qualities to guide and completely eliminate the negativities of human beings,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ།

Lha dang mi nam kyi tön pa /

Teacher of gods and human beings;

སངས་གྱུས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་གྱལ་བ་ཤཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་

Sang gye chom den de pel gyel wa sha kya thub pa la

To you, the completely and fully awakened one, the endowed transcendent destroyer, the glorious conqueror from the Shakya clan,

ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།།

Chhag tsel lo / chhö do kyab su chhi wo

I prostrate, make offerings and go for refuge.

HOMAGE TO MANJUSHRI

༄། ལྷ་མ་དང་མགོན་པོ་ཇི་བཙུན་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
La ma dang gon po je tsun jam pel yang la chag tsel lo
I bow down to the guru and protector, the venerable Manjushri.

།གང་གི་སློ་བོམ་སློབ་གཉིས་སློན་བྱལ་ནི་ལྟར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།
Gang gi lo dro drib nyi trin drel nyi tar nam dag rab sel we
To him whose intellect shines brilliantly like the sun, unclouded by
the two obscurations,

།ཇི་སྟེང་དོན་ཀུན་ཇི་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ནིང་གི་ཕྱགས་ཀར་སློབ་གསལ་བམ་འཇིན།
Ji nye don kun ji zhin zig chir nyi kyi thug kar leg bam dzin
Who holds a text next to his heart, symbolizing that he sees all objects
as they appear and as they really exist;

།གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རུར་མ་རིག་མུན་འཕྲོམས་སྐྱབ་བསྐྱལ་གྱིས་གཟིར་བའི།
Gang dag si pa'i tsön rar ma rig mün thom dug ngel gyi zer wai
For the sake of those wandering in the prison of samsara, afflicted by
ignorance, suffering and darkness,

།འགྲོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བུ་བཙུན་ལྟར་བརྟེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱངས་ལྟན་གསུང་།
Dro tsog kun la bu chig tar tse yen lag drug chu'i yang den sung
Who lovingly, as a mother towards her only one son, teaches all in sixty
melodious ways;

།འབྲུག་ལྟར་ཆེར་སློབ་གསལ་ནོན་མོངས་གཉིད་སློང་ལས་གྱི་ལྷགས་སློབ་འགྲོལ་མཛད་ཅིང།
**Drug tar cher drog nyön mong nyi long le kyi chag drog
drol dzë ching**
Whose great dragon-like proclamations arouse us from the sleep of our
defilements and free us from the shackles of karma;

།མ་རིག་མུན་སེལ་སྐྱབ་བསྐྱལ་མུག་གུ་ཇི་སྟེང་གཙོང་མཛད་རལ་གྱི་བརྒྱམས།
Ma rig mun sel dug ngel nyu gu ji nye cho dze rel dri nam
Who holds a sword to dispel the darkness of ignorance and cuts
the sprouts of suffering, wherever they are;

|བདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུ་འི་མཐར་སོན་ཡོན་དཀ་ལྷུ་ཀྱི་ཚོགས་གྲུལ་སྐྱས་ཕུ་བོའི་སྒྲུ།

**Dö ne dag ching sa chu'i thar sön yön ten lhün dzog gyel se
thu wo'i ku**

Who is pure from the beginning and has reached the limits of the tenth stage; whose qualities are spontaneously perfected;

|བཅུ་ཕྱག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་གྱུ་སྒྲུ་བདག་སློའི་སྐྱུ་སེལ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་འདུད།

**Chu trag chu dang chu nyi gyen tre dag lo'i mün sel
jam pel yang la dü**

Whose princely body is adorned with one hundred and twelve marks: to Manjushri, who dispels the darkness of my mind, I bow down.

|ཨོྲཱ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཏི།

OM AH RA PA TSA NA DHI

|བཙེ་ལྷུ་ཀྱི་ཕྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

Tse den chö kyi chen rab ö zer gyi

O Compassionate One, with the radiant light of your wisdom,

|བདག་སློའི་གདི་མུག་མུག་པ་རབ་བསལ་ནས།

Dag lo'i ti mug mün pa rab sel ne

Having completely dispelled the darkness of my ignorant mind,

|བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་ཏོགས་པ་ཡི།

Ka'a dang ten chö zhung lug tog pa yi |

In order to fully realize the Buddha's enunciations and texts,

|སློ་བྲོ་སྐྱོབ་པའི་སྣང་བ་བསུལ་དུ་གསོལ།

Lo drö pob pa'i nang wa tsel du söl

I ask you to grant me the clarity of courage and wisdom.

SHORT MANDALA OFFERING

| ས་གནི་སྒྲིམ་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་དོག་བཀྲམ།

Sa zhi pö kyi jug shing me tog tram

This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,

| རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷུས་བརྒྱན་པ་འདི།

Ri rab ling zhi nyi de gyen pa di

Adorned with Mount Meru, four continents, the sun and the moon,

| སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་བུལ་བ་ཡིས།

Sang gye zhing du mig te ül wa yi

I imagine this as a Buddha-field and offer it -

| འགྲོ་གྲུ་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Drö kün nam dag zhing la chö par shog

May all living beings enjoy this pure land!

| རྗེ་བཙུན་སྤམ་དམ་པ་བྱིང་རྣམས་གྱིས།

Je tsün la ma dam pa khye nam kyi

O Holy and perfect, pure lama, from the clouds of compassion

| ཚོས་སྐྱེའི་མཁའ་ལ་མཁུན་བཙེའི་སྤྱིན་འབྲིགས་རྣམ།

Chhö kü'i kha la khyen tse'i trin trig ne

That form in the skies of your dharmakaya wisdom.

| རྗེ་ལྷ་ར་འཚམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ།

Ji tar tsham pa'i düi ja'i dzin ma la

Please release a rain of vast and profound Dharma

| ཟབ་རྒྱས་ཚོས་གྱི་ཆར་པ་དབབ་དུ་གསལ།

Zab gye chhö kyi chhar pa wab tu söl

Precisely in accordance with the needs of those to be trained.

| ཨིའོ་ གུ་རུ་ རྩུ་ མཚུལ་གྱི་ བོད་ལྷ་མོ། །

Idam guru ratna mandalakam niryatayami

I am offering this jeweled mandala to the guru.

CONCLUDING PRAYERS

| འུང་ཚུབ་སེམས་མཚན་རིན་པོ་ཆེ།

Jang chub sem chog rin po che
Bodhichitta is precious.

| མ་རྒྱེས་པ་ནམས་རྒྱེས་འགྲུར་ཅིག།

Ma kye pa nam kye gyur chig
May it arise in those in whom it has not arisen;

| རྒྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་དང།

Kye pa nyam pa me par dang
May it not weaken in those in whom it has arisen;

| གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

Gong ne gong du phel war shog
May it grow stronger and stronger.

| ཇེ་བཙུན་སྤྲུལ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་རབ་བཅེན་ཅིང།

Je tsun la ma'i ku tse rab ten ching
May the Venerable Guru's life remain firm;

| རྣམ་དཀར་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་གྱུས་པ་དང།

Nam kar trin le chog chur gye pa dang
May virtuous activity spread in the ten directions;

| ལོ་བཟང་བསྟན་པའི་སྐྱོན་མེ་ས་གསུམ་གྱི།

Lo zang ten pa'i dron me sa sum gyi
May the light of Lozang's doctrine, which dispels

| འཁྲོ་བའི་མུན་སེལ་དྲུག་དུ་གནས་གྱུར་ཅིག།

dro wa'i mun sel tag tu ne gyur chig
the darkness of beings in the three levels, remain forever.

| གངས་རི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།

Gang ri ra we kor wa'i zhing kham dir

In the enlightened realm surrounded by snowy mountains,

| ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།

Phen dang de wa ma lü jung wa'i ne

Is the source of complete happiness and benefit,

| སྐྱུན་རས་བྱིགས་དབང་བཟུན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི།

Chen re zig wang ten dzin gya tso yi

Avalokiteshvara, Tenzin Gyatso,

| ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བདུན་གྱུར་ཅིག།

Zhab pe si thā bar du ten gyur chig

May you stand firm until the end of samsara.

| འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱིན་པ་དང།

Jam pel pa wo ji tar chen pa dang

The heroic Manjushri knows the true nature of all phenomena,

| ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

Kun tu zang po de yang de zhin te

And Samantabhadra does too;

| དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང།

De dag kun gyi je su dag lob ching

Following in the training (of these Bodhisattvas),

| དགེ་བ་འདི་དག་གམས་ཅད་རབ་དུ་བསྐྱོ།

Ge wa di dag tham che rab tu ngo

I completely dedicate all this virtue.

| དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་གྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

Du sum sheg pa'i gyel wa tham che kyi

Since all the Jinas of the three times

| བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་དུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

Ngo wa gang la chog tu ngag pa de

have highly praised the practice of dedication,

| བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

Dag gi ge wa'i tsa wa di kun kyang

I completely dedicate all my roots of virtue

| བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་དུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི།

Zang po chö chir rab tu ngo war gyi

In order to have an excellent practice.

